

Warszawa, dnia 18 sierpnia 2021 r.

Poz. 746

ANEKS

do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Ułan Bator dnia 9 maja 2017 r.,

podpisany w Ułan Bator dnia 11 marca 2021 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Mongolii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem kontynuacji konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią, stosownie do Artykułu 13 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Ułan Bator dnia 9 maja 2017 roku, zmienionej Aneksem z dnia 9 lipca 2019 roku, postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Ułan Bator dnia 9 maja 2017 roku, zmienionej Aneksem z dnia 9 lipca 2019 roku, w Artykule 3 ustęp 2 otrzymuje brzmienie: „2. Kontrakty, o których mowa w Artykule 1, będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, i importerów z Mongolii w terminie do dnia 24 lipca 2021 roku”.

Artykuł 2

Aneks niniejszy podlega przyjęciu zgodnie z wewnętrznym prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie niniejszego Aneksu uważa się dzień otrzymania późniejszej z not. Aneks niniejszy pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań wynikających z Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Ułan Bator dnia 9 maja 2017 roku, zmienionej Aneksem z dnia 9 lipca 2019 roku.

Sporządzono w *Ulaanbaatar* dnia *11 March 2021* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej**

Sebertien Sura

**Z upoważnienia
Rządu Mongolii**



Хавсралт

Улаанбаатар хотноо 2017 оны 5 дугаар сарын 9-ний өдөр байгуулсан Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар хоорондын нөхцөлт зээлийн ерөнхий хэлэлцээрийн нэмэлт, өөрчлөлт

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар, цаашид “Хэлэлцэн тохиролцогч талууд” гэх, Польш Улс болон Монгол Улс хоорондын эдийн засгийн үр дүнтэй хамтын ажиллагааг үргэлжлүүлэн хөгжүүлэх зорилгоор Улаанбаатар хотноо 2017 оны 5 дугаар сарын 9-ний өдөр байгуулж, 2019 оны 7 дугаар сарын 9-ний өдөр нэмэлт өөрчлөлт оруулсан Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар хоорондын нөхцөлт зээлийн ерөнхий хэлэлцээрийн 13 дугаар зүйлийн дагуу дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Улаанбаатар хотноо 2017 оны 5 дугаар сарын 9-ний өдөр байгуулж 2019 оны 7 дугаар сарын 9-ний өдөр нэмэлт өөрчлөлт оруулсан Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар, хоорондын нөхцөлт зээлийн ерөнхий хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсгийг “2. Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан гэрээг Монгол Улсын импортлогч болон Бүгд Найрамдах Польш Улсад байршилтай гүйцэтгэгч (цаашид “Польшийн гүйцэтгэгч” гэх) нарын хооронд 2021 оны 7 дугаар сарын 24-ний өдрөөс өмнө байгуулна.” гэж өөрчлөх.

2 дугаар зүйл

Энэхүү нэмэлт, өөрчлөлт оруулах тухай хавсралт нь Хэлэлцэн тохиролцогч тал тус бүрийн дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу батлагдах бөгөөд энэ тухайгаа ноот бичиг солилцон баталгаажуулна. Энэхүү нэмэлт, өөрчлөлт оруулах тухай хавсралт нь сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдөр хүчин төгөлдөр болно. Энэхүү нэмэлт, өөрчлөлт оруулах тухай хавсралт нь Улаанбаатар хотноо 2017 оны 5 дугаар сарын 9-ний өдөр байгуулж 2019 оны 7 дугаар сарын 9-ний өдөр нэмэлт өөрчлөлт оруулсан Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар хоорондын нөхцөлт зээлийн ерөнхий хэлэлцээрийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр талын хүлээсэн бүх үүрэг биелэгдэх хүртэл хүчин төгөлдөр хэвээр үйлчилнэ.

Улаанбаатар хотноо 2021.03.11 өдөр монгол, польш, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Эх бичвэрүүдийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эхийг баримтална.

Бүгд Найрамдах Польш Улсын
Засгийн газрыг төлөөлж:

Sebastian Glura

Монгол Улсын Засгийн
газрын төлөөлж:



Annex
to the Agreement between the Government of the Republic of Poland
and the Government of Mongolia on extending a tied aid credit,
signed in Ulaanbaatar on May 9, 2017

The Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia, henceforth called the “Contracting Parties”, with a view to continue the constructive economic co-operation between the Republic of Poland and Mongolia, in accordance with Article 13 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on extending a tied aid credit, signed in Ulaanbaatar on May 9, 2017, amended by Annex of July 9, 2019, have agreed as follows:

Article 1

In the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on extending a tied aid credit, signed in Ulaanbaatar on May 9, 2017, amended by Annex of July 9, 2019, Article 3 paragraph 2 shall be amended to read: “2. The contracts referred to in Article 1 shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland, henceforth called “Polish entrepreneurs”, and the importers from Mongolia not later than on July 24, 2021”.

Article 2

This Annex shall be subject to approval in accordance with internal laws of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed by exchange of notes. This Annex shall come into force on the date of the receipt of the later note. This Annex remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on extending a tied aid credit, signed in Ulaanbaatar on May 9, 2017, amended by Annex of July 9, 2019 are fulfilled.

Done at ^{11 March 2021} ~~Ulaanbaatar~~ on in two identical originals, each in the Polish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergences of interpretation of the Annex, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**

Sebastian Sku

**For the Government
of Mongolia**

